

Appendix C

Sanskrit Personal Names and Their Japanese Equivalent

Sanskrit Names	Japanese Names
Agastya	Akada (阿竭多仙人)
Ajātashatru (Ajātaśatru)	Ajase (阿闍世王)
Ājnāta Kaundinya (Ājñāta Kauṇḍinya)	Anyakyōjinnyo (阿若憍陳如)
Akshobhya (Akṣobhya)	Ashuku (阿閼佉)
Ānanda	Anan (阿難)
Angulimāla (Aṅgulimāla)	Ōkutsumara (央掘摩羅)
Aniruddha	Anaritsu (阿那律)
Āryadeva	Daiba (提婆菩薩)
Āryasimha (Āryasiṃha)	Shishi (師子尊者)
Asanga (Asaṅga)	Mujaku (無著)
Ashoka (Aśoka)	Asoka (阿育王)
Ashvaghosha (Aśvagoṣa)	Memyō (馬鳴)
Asita	Ashi (阿私仙人); Ashida (阿私陀仙人)
Bakkula	Bakura (跋俱羅)
Bhāvaviveka	Shōben (清弁)
Bimbisāra	Bimbashara (頻婆娑羅王)
Bodhidharma	Daruma (達磨)
Bodhiruchi (Bodhiruci)	Bodairushi (菩提流支)
Brahmā	Bonten (梵天)
Buddhamitra	Buddamitta (仏陀密多)
Buddhananda	Buddanandai (仏陀難提)
Chandraprabha (Candraprabha)	Gakkō (月光)
Chūdapanthaka (Cūḍapanthaka)	Surihandoku (須利槃特)
Chunda (Cunda)	Junda (純陀)
Devadatta	Daibadatta (提婆達多)
Dharmagupta	Darumakikuta (達摩拘多)
Dharmapāla	Gohō (護法)
Dharmodgata	Dommukatsu (曇無竭菩薩)
Dhritaka (Dhṛtaka)	Daitaka (提多迦)
Dignāga	Jinna (陳那)
Dīrghanakha	Chōsō (長爪)
Dronodana (Droṇodana)	Kokubon (斛飯王)

Gautamī	Kyōdommi (僑曇弥)
Gopikā	Kui (瞿夷)
Gunamati (Guṇamati)	Tokue (德慧)
Gunavarman (Guṇavarman)	Gunabatsuma (求那跋摩)
Haklenayashas (Haklenayaśas)	Kakuroku (鶴勒)
Harivarman	Karibatsuma (訶梨跋摩)
Jayata	Jayana (闍夜那)
Jinu	Gito (耆菟)
Jīvaka	Giba (耆婆)
Jnānagupta (Jñānagupta)	Janakutta (闍那崛多)
Jnānaprabha (Jñānaprabha)	Chikō (智光)
Kanishka (Kaniṣka)	Kanishika (迦忒志加王)
Kapila	Kabira (迦毘羅)
Kapimāla	Bira (毘羅)
Kāshyapa (Kāśyapa)	Kashō-dōji (迦葉童子菩薩); Kashō (迦葉仏)
Kāshyapa Mātanga (Kāśyapa Mātāṅga)	Kashōmatō (迦葉摩騰)
Kātyāyana	Kasennen (迦旃延)
Kaushika (Kauśika)	Kyōshika (僑尸迦)
Kokālika	Kugyari (瞿伽利)
Krakucchanda	Kuruson (拘留孫仏)
Krita (Kṛta)	Kirita (訖利多王)
Kumārajīva	Kumarajū (鳩摩羅什)
Kumārata	Kumarada (鳩摩羅駄)
Mādhava	Matōba (摩沓婆)
Madhyāntika	Madenchi (末田地)
Mahākāshyapa (Mahākāśyapa)	Kashō (迦葉)
Mahākātyāyana	Makakasennen (摩訶迦旃延)
Mahānāma	Shakumanan (釈摩男)
Mahāprajāpatī	Makahajahadai (摩訶波闍波提)
Mahāsammata (Mahāsaṃmata)	Daisammata (大三末多王)
Mahāvairocana (Mahāvairocana)	Dainichi (大日如来)
Maheshvara (Maheśvara)	Makeishura-ten (摩醯首羅天)
Maitreya	Miroku (弥勒菩薩)
Manibhadra (Maṇibhadra)	Manibadda (摩尼跋陀)
Manjushrī (Mañjuśrī)	Monjushiri (文殊師利菩薩)
Manoratha	Nyoi (如意論師)
Manorhita	Manura (摩奴羅)
Marīchi (Marīci)	Marishi-ten (摩利支天)
Maudgalyāyana	Mokuren (目連)
Māyā	Maya (摩耶)
Mihirakula	Daizoku (大族王)
Mikkaka	Mishaka (弥遮迦)
Nāgabodhi	Ryūchi (竜智)
Nāgārjuna	Ryūju (竜樹)
Nirgrantha	Niken (尼犍)
Nirgrantha Jnātaputra (Nirgrantha Jñātaputra)	Niken (尼犍)
Nyagrodha	Nikurida (尼俱律陀)
Panthaka	Handoku (槃特)
Pāpīyas	Hajun (波旬)
Paramārtha	Shindai (真諦)

Pārshva (Pārśva)	Kyōbiku (脇比丘)
Pindola (Piṇḍola)	Binzuru (賓頭盧尊者)
Prasenajit	Hashinoku (波斯匿王)
Punyayashas (Puṇyayaśas)	Funasha (富那奢)
Pūrṇa (Pūrṇa)	Furuna (富樓那)
Pushyamitra (Puṣyamitra)	Hosshamittara (弗沙弥多羅王)
Rāhula	Ragora (羅睺羅)
Rāhulabhadrā	Rago (羅睺)
Ratnamati	Rokunamadai (勒那摩提)
Rishabha (R̥ṣabha)	Rokushaba (勒沙婆)
Sāgara	Shakatsura (娑竭羅竜王)
Samghanandi (Saṃghanandi)	Sōgyanandai (僧伽難提)
Samghayashas (Saṃghayaśas)	Sōgyayasha (僧伽耶奢)
Sāramati	Kenne (堅慧)
Shakra (Śakra)	Taishaku-ten (帝釈天)
Shakra Devānām Indra (Śakra Devānām Indra)	Shakudai-kan'in (釈提桓因)
Shakyamuni (Śākyamuni)	Shakuson (釈尊)
Shānavāsa (Śāṇavāsa)	Shōnawashu (商那和修)
Shāriputra (Śāriputra)	Sharihotsu (舍利弗)
Shashānka (Śaśānka)	Sesshōka (説賞迦王)
Shibi (Śibi)	Shibi (尸毘王)
Shīlabhadra (Śīlabhadra)	Kaigen (戒賢)
Shīlāditya (Śīlāditya)	Kainichi (戒日王)
Shronakotivimśa (Śroṇakoṭivimśa)	Okuni (億耳)
Shuddhodana (Śuddhodana)	Jōbon (淨飯王)
Shūryasoma (Śūryasoma)	Shuriyasoma (須利耶蘇摩)
Siddhārtha	Shiddatta (悉達多)
Simhahanu (Siṃhahanu)	Shishikyō (師子頰王)
Subhūti	Shubodai (須菩提)
Sudatta	Shudatsu (須達長者)
Sunakshatra (Sunakṣatra)	Zenshō (善星比丘)
Udayana	Uden (優填王)
Ulūka	Urusōgya (漚樓僧伽)
Upagupta	Ubakikuta (優婆鞠多)
Utpalavarnā (Utpalavarṇā)	Rengeshiki (蓮華色比丘尼)
Vaidhī	Idaika (韋提希)
Vairochana (Vairocana)	Birushana (毘盧遮那)
Vaishravana (Vaiśravaṇa)	Bishamon-ten (毘沙門天)
Vajrasattva	Kongōsatta (金剛薩埵)
Vasu	Baso-ten (婆簸天)
Vasubandhu	Seshin (世親)
Vimalakīrti	Yuimakitsu (維摩詰)
Vimalamitra	Muku (無垢論師)
Virūdhaka (Virūdhaka)	Haruri (波瑠璃王)
Vishnu (Viṣṇu)	Bichū-ten (毘紐天)
Yama	Emma (閻魔王)
Yashodharā (Yaśodharā)	Yashutara (耶輸多羅)